

## Estudio fraseológico sobre la embriaguez: hacia una borrachera universal

BEATRIZ CORTINA PÉREZ  
*Universidad de Granada*

### 1. INTRODUCCIÓN

Entre los estudios de fraseología más recientes, parecen adquirir especial relevancia aquellos que ponen de manifiesto la posible universalidad de ciertas imágenes verbales (Wotjak 1993; Dobrovol'skiï 1998a, 1998b; Luque Durán & Manjón 1998, Luque 1999; Gibbs 1999, Dobrovol'skiï & Piirainen 2000, Iñesta & Pamies 2002) basándose en las teorías semántico-cognitivas (Lakoff 1987, 1993) y en la teoría de los universales semánticos (Wierzbicka 1972, 1996). El punto de unión entre estos tres vértices se encuentra en la naturaleza psicológica de la metáfora. Según Gibbs (1999) la experiencia sensorial es la que nos proporciona los esquemas mentales que convertimos posteriormente en metáforas; de este modo, el hecho de que *el núcleo conceptual [...] tenga una base esencialmente biológica y psicológica, hace suponer que es universal* (Pamies 2002:10). Consecuentemente, la naturaleza esencialmente figurada de la fraseología induce a pensar que gran parte de las unidades fraseológicas (UF) son “universales” al menos en su mecánica interna de creación y composición semántica. A raíz de esta hipótesis, surge un campo interesante para el estudio contrastivo de las UFs de distintas lenguas dentro de un ámbito concreto, el dominio meta de las metáforas. Para llevar a cabo este tipo de investigaciones, se hace especialmente patente la necesidad de adoptar una taxonomía universal que nos facilite la clasificación y por ende, la comparación entre las distintas lenguas. Iñesta y Pamies (2002) han sugerido una metodología que pretende *verificar la existencia de mecanismos coherentes y sistemáticos en la creación fraseológica* empleando una nomenclatura jerarquizada basada en *modelos icónicos y archimetáforas* (Pamies 2002: 9).

Partiendo de algunos estudios previos sobre otras lenguas (Lozano 1998; Tarnovska 2002; Pamies, Lozano y Aguilera 2004), este artículo

recoge una colección de UFs del inglés<sup>1</sup> dentro del dominio meta de la “borrachera” organizado de acuerdo a la metodología de *modelos icónicos* y *archimetáforas* (Iñesta y Pamies 2002; Pamies 2002), con el fin de profundizar en la hipótesis de la universalidad de las UFs.

## 2. CAUDAL FRASEOLÓGICO DE LA BORRACHERA<sup>2</sup>

Entre los distintos campos nocionales, aquellos relacionados con temas tabú parecen mostrar una mayor predisposición a crear UFs ya que se tiende a evitar su nombramiento de modo explícito, abundando, con ello, los eufemismos, p.ej. el sexo (Luque Durán, Pamies y Manjón 1997) o las drogas (Pamies 1995). De esta manera la borrachera se convierte en un campo privilegiado para los estudios fraseológicos (Suárez 1989; Giraud 1989; Lozano 1998; Tarnovska 2002; Pamies, Lozano y Aguilera 2004). A pesar de que el inglés es hoy una *lingua franca* mundial, estudios semánticos similares en esta lengua no son tan abundantes. Por ello, este artículo necesitó -de entrada- compilar un corpus fraseológico inglés<sup>3</sup> en el ámbito de la borrachera.

### 2.1. Borrachera y mundo animal

El zoomorfismo aparece como uno de los recursos metafóricos más utilizado en las distintas lenguas, y su análisis comparativo en diversas lenguas *permite poner de relieve semejanzas y diferencias interesantes* (Nazárenko & Iñesta 1998:101). De hecho, existen incluso diccionarios especializados en metáforas zoomórficas como los de S.Giraud (1989) y de R. Palmatier (1995). En inglés, son muchos los animales relacionables con el acto de embriagarse y el borracho, aunque no necesariamente es el mismo animal que aparece en español (cf. Luque Nadal 2005). Uno de los más conocidos es *drunk as a newt* (\*borracho como un lagarto) el cual llama bastante la atención para alguien de cultura española.

---

<sup>1</sup> Los proverbios no se tratan en este artículo ya que estos exigirían un estudio mucho más amplio, dada su abundancia en este campo.

<sup>2</sup> Las fuentes de donde se han extraído la mayoría de los ejemplos son “Cambridge Online Dictionary”, “The Drunktionary”, “Wikipedia”, programa de concordancias “SARA” del BNC y de la obra de Hughes (1991).

<sup>3</sup> No se ha diferenciado entre las distintas variedades diatópicas, diafásicas y diastráticas del inglés, por ser poco relevantes en una primera aproximación.

Esta imagen, identificable con la *archimetáfora* “**el borracho es un animal**” (cf. Pamies 2002), está atestiguada en la lengua inglesa por los siguientes ejemplos:

*to be a roaring drunk* (\*ser un borracho que ruge),  
*drunk as a bat* (\*borracho como un murciélago),  
*drunk as a fly* (\*borracho como una mosca),  
*to have the head full of bees* (\*tener la cabeza llena de abejas),  
*drunk as an autumn wasp* (\*borracho como una avispa en otoño),  
*drunk as a big owl* (\*borracho como un búho grande),  
*drunk as a parrot* (\*borracho como un loro),  
*drunk as a badger* (\*borracho como un tejón),  
*drunk as a skunk* (\*borracho como una mofeta),  
*drunk as a drowned mouse* (\*borracho como un ratón ahogado),  
*drunk as a drowned rat* (\*borracho como una rata ahogada),  
*drunk as a cock* (\*borracho como un gallo),  
*drunk as a monkey* (\*borracho como un mono),  
*drunk as a fish* (\*borracho como un pez),  
*drunk as a dog* (\*borracho como un perro),  
*drunk as a lion* (\*borracho como un león),  
*drunk as a camel* (borracho como un camello),  
*drunk as dancing pigs* (\*borracho como cerdos bailarines),  
*primed to the muzzle* (\*cebado hasta el hocico),  
*drunk as a hog* (\*borracho como un marrano),  
*drunk as a sow* (\*borracha como una marrana).

Otra *archimetáfora* dentro del *modelo icónico* ANIMAL es la que responde a “**la embriaguez es un animal**” identificándose un animal con el acto de beber más que con su agente. Así *he’s hearing the birdies sing* (\*él está oyendo a los pájaros cantar) se ha convertido en un eufemismo de este estado. En esta misma línea encontramos:

*to have whipped the cat* (\*haber azotado al gato),  
*to be fish-eyed* (\*tener ojos de pez),  
*to have snakes in one’s boots* (\*tener serpientes en las botas de uno),  
*to be higher than a giraffe’s toupee* (\*estar más alto que el tupé de una jirafa),  
*driving the turkeys to market* (\*llevando a los pavos al mercado),  
*driving the brewer’s horse* (\*llevando el caballo del cervecero),  
*to play camels* (\*jugando a los camellos<sup>4</sup>),  
*to see pink elephants* (\*ver elefantes rosas),

---

<sup>4</sup> Se refiere a un juego en el que el ganador es el que bebe más, y a buches mayores, ya que los camellos beben de este modo.

*to cop a crane* (\*pillar una grulla),  
*to cop an elephant* (\*pillar un elefante),  
*hunting the fox down the red lane* (\*cazando al zorro bajo el sendero rojo<sup>5</sup>),  
*to kill the dog* (\*matar al perro),  
*to shoot the cat* (\*disparar al gato),  
*to hurt a turtle* (\*hacer daño a una tortuga),  
*to chase the duck* (\*perseguir al pato),  
*down with the fish* (\*abajo con los peces).

## 2.2. Borrachera y movimiento

El movimiento es otro de las fuentes típicas de las que bebe la fraseología (Lakoff & Johnson 1980). De hecho, es bastante frecuente atribuir al borracho “*andares de...*”; Lozano 1998; Iñesta y Pamies 2002), ya que el tipo de movimiento se considera una característica identificativa de ciertas personas o actividades. Dentro del ámbito que nos concierne, existen varias archimetáforas cinéticas, dependiendo de la orientación del movimiento, aunque algunas no mencionan de forma explícita el movimiento, que debe inferirse de su agente figurado:

*drunk as an autumn wasp* (\*borracho como una avispa en otoño),  
*one's shoes pinch* (\*los zapatos de uno le hacen daño),  
*we are all at sea* (\*estamos todos en el mar),  
*three sheets to the wind* (\*tres cabos al viento<sup>6</sup>),  
*to carry two red lights* (\*llevar dos luces rojas<sup>7</sup>).

### Archimetáfora 1: “la borrachera es un movimiento lateral”

*Walking on rocky socks* (\*andar con calcetines llenos de piedras),  
*slew in one's hammock* (\*torcerse en la hamaca),  
*I'm rubber* (\*soy de goma / tengo las piernas de goma),  
*he has business on both sides of the way* (\*tiene negocios a ambos lados del camino),  
*making Ms and Ts* (\*haciendo “emes” y “tes”),  
*can't sport a right line* (\*no poder seguir una línea recta),  
*can't walk a chalk* (\*no poder andar una tiza<sup>8</sup>),

<sup>5</sup> Donde *zorro* ilustra a una bebida y el *sendero rojo* a la garganta.

<sup>6</sup> Se refiere a los cabos de un barco cuando el viento los mueve porque están sueltos.

<sup>7</sup> Se refiere a las luces que llevan los barcos que están fuera de control.

<sup>8</sup> Se refiere la línea recta que la policía dibuja con tiza para comprobar si los conductores van borrachos.

*drunk as dancing pigs* (\*borracho como cerdos bailando).

### Archimetáfora 2: “**la borrachera es un movimiento descendente**”

Existe metonimia del tipo causa-efecto entre embriaguez y caída, posición cargada de simbología negativa:

*to be ripe* (\*estar maduro<sup>9</sup>),  
*about to cave in* (\*apunto de desplomarse),  
*a bit under* (\*un poco abajo),  
*having a tumble down the sink* (\*tener una caída bajo el lavabo),  
*visiting the bottom of the manager* (\*visitar el “bajo” [culo] del jefe),  
*under the table* (\*debajo de la mesa),  
*he is below the mahogany* (\*está bajo la caoba<sup>10</sup>),  
*down with the fish* (\*abajo con los peces).

### Archimetáfora 3: “**la borrachera es un movimiento ascendente**”

*he is getting up the pole* (\* él está llegando arriba al polo),  
*he is high up to pick cotton* (\*él está arriba para coger algodón),  
*to be higher than a giraffe's toupee* (\* estar más alto que el tupé de una jirafa),  
*high as a kite* (\*alto como una cometa),  
*flying on one wing* (\*volando con un ala),  
*flying the wet beam* (\*volando la luz mojada),  
*flying one wing low* (\*volando con un ala baja).

### Archimetáfora 4: “**la borrachera es un movimiento hacia dentro**”

La embriaguez puede identificarse con un movimiento de hundimiento como por ejemplo *getting underway* (\*cogiendo el metro), o bien con el gesto de llenar el cuerpo de líquido, la metáfora estructural del CUERPO = RECIPIENTE está doblemente motivada en este caso, por la metonimia entre el acto de beber y sus efectos:

*to get sloshed* (\*regarse a uno mismo).  
*washing one's brain* (\*el cerebro),  
*washing one's ivories* (\*los marfiles = los dientes),  
*washing one's neck* (\*lavarse el cuello),  
*wetting the neck* (\*humedeciéndose el cuello),  
*to swallow a tavern token* (\*tragarse el vale de una taberna),  
*to take Hippocrates' Grand Elixir* (\*tomarse el maravilloso elixir de Hipócrates),  
*too many under the belt* (\*muchas por debajo del cinturón),

<sup>9</sup> Referente a la fruta madura apunto de caerse.

<sup>10</sup> Alude posiblemente a la madera de la barra de un bar.

*she has cider inside her insides* (\*[ella] tiene sidra dentro de sus adentros),  
*getting one's shoes full* (\*llenarse los zapatos),  
*to top off* (\*llenar el depósito),  
*to dilute the blood on one's alcohol system* (\*diluir sangre en el sistema alcohólico de uno).

#### Archimetáfora 5: “la borrachera es un movimiento hacia fuera”

Esta archimetáfora invierte la dirección del estereotipo anterior, ya que, una vez lleno, el *CUERPO-RECIPIENTE*, rebosa y expulsa el líquido hacia fuera:

*to wet the baby's head* (\*mojar la cabeza del niño),  
*to drain the cup* (\*vaciar la taza),  
*pissed to the ears* (\*meado hasta las orejas),  
*to have the head full of bees* (\*tener la cabeza llena de abejas),  
*over the limit* (\*por encima del límite),  
*one over the eight*<sup>11</sup> (\*por encima de la ocho),  
*over the line* (\*por encima de la línea),  
*primed to the muzzle* (\*cebado hasta el hocico),  
*to the trigger* (\*hasta el gatillo),  
*blowing beer bubbles* (\*soplando burbujas de cerveza),  
*to drink more than one bleeds* (\*beber más de lo que se sangra),  
*to flood one's sewer* (\*evacuar el alcantarillado de uno).

#### Archimetáfora 6: “la borrachera es ausencia de movimiento”

Consumir grandes cantidades de alcohol conlleva la inhibición de ciertas capacidades. De ahí, que una amplia variedad de UFs en el ámbito de la borrachera identifiquen al borracho con un ser incapaz de moverse:

*holding up the wall* (\*sujetando la pared),  
*can't wipe one's all with a bedsheet* (\*no poder limpiarse el culo con una sábana),  
*got one's skates on* (\*con los patines puestos),  
*he has a brick in his head* (\*él tiene un ladrillo en su cabeza)<sup>12</sup>.

Como consecuencia de esta incapacidad surgen otras unidades fraseológicas que recogen a la persona ebria yaciendo en el suelo. Esta humillación se suele suavizar con eufemismos del tipo

---

<sup>11</sup> De acuerdo con el *Drunktionary*, 8 pintas de cerveza se consideran una dosis segura en países anglosajones, a partir de la 8ª empiezan a notarse los síntomas de alcoholemia.

<sup>12</sup> Intenta mantener el equilibrio.

*at peace with the floor* (\*en paz con el suelo),  
*watching ant racings* (\*viendo carreras de arañas<sup>13</sup>),  
*laughing at the carpet* (riéndose de la alfombra),  
*to be horizontal* (\*estar en horizontal), *he is petrified* (\*él está petrificado),  
*he is flat-ass drunk* (\*él está borracho con el culo plano),  
*dead in the water* (\*muerto en el agua),  
*in bed with boots on* (\*en la cama con las botas puestas),  
*he is vegetable* (\*él es una hortaliza).

### 2.3. Cuerpo y movimiento

La unión de estos dos dominios fuente resulta en un modelo icónico también muy productivo para la borrachera, ya que encontramos abundantes UFs que sustituyen a la acción de beber y a la persona ebria por una metáfora en la que es una parte del cuerpo lo que se encuentra en movimiento, no la persona. Al igual que se ha señalado para otras lenguas (Lozano 1998; Tarnovska 2002; Pamies, Lozano y Aguilera 2004), parece afectar en especial a ciertas zonas anatómicas, privilegiadas:

Archimetáfora 7: “**la borrachera es un movimiento corporal**”:

**a- cabeza:** *About blowed one's top* (\*la cabeza a punto de explotar), *Adam's apple up* (\*con la nuez hacia arriba), *out of his head* (\*fuera de su cabeza), *double-headed* (\*cabeza doble), *his head is smoking* (\*su cabeza está humeando), *he has a piece of bread and cheese in the attic* (\*él tiene un trozo de pan y queso en el ático = cabeza), *to have the head full of bees* (\*tener la cabeza llena de abejas), *he's got a spur in one's head* (\*tiene una espuela en la cabeza), *he has a piece of bread and teeth in the head* (\*tiene un trozo de pan y diente en la cabeza).

**b- ojos:** *Hoary-eyes* (\*ojos lagañosos), *banged up to the eyes* (\*estropeado hasta los ojos), *bright in the eyes* (\*brillo en los ojos), *fried to the eyebrows* (\*frito hasta las cejas), *stewed to the eyebrows* (\*guisado hasta las cejas), *to hop to the eyelids* (\*brincar hasta los párpados), *be hammered to the eyeballs* (\*estar martilleado hasta los globos oculares), *dull in the eyes* (\*ojos apagados), *fish-eyed* (\*ojos de pez), *got the sun in one's eye* (\*tener el sol en el ojo), *to have wet both eyes* (\*tener mojados ambos ojos) o *brass eyes* (\*ojos de latón).

**c- boca:** *To dip one's bill* (\*meter el pico para beber), *double-tongued* (\*lengua doble), *drunk till one's teeth caught cold* (\*borracho hasta que los dientes cogen frío), *to have the mouth like the bottom of a baby's pram* (\*tener la boca como los

---

<sup>13</sup> Tumbado boca abajo.

bajos del cochecito de un bebe), *has a mouth like a vulture's crotch* (\*tiene la boca como las entrepiernas de un buitre), *has a mouth like the inside of a Turkish wrestler's jock strap* (\*tiene la boca como el interior de la correa de un luchador turco), *has the mouth like the bottom of a crow's nest – all shit and twigs* (\*tiene la boca como el fondo del nido de un cuervo- todo mierda y ramas), *to have the teeth well afloat* (\*tener los dientes bien a flote), *he's got a furred tongue* (\*tiene una lengua llena de sarro).

**d- orejas:** *ears are ringing* (\*las orejas están llamando/sonando), *pissed to the ears* (\*apuntado hasta las orejas).

**e- nariz:** *keeping one's nose in the cup* (\*guardando la nariz en la taza), *to have the nose to light candles at* (\*tener la nariz para encender velas).

**d- extremidades:** *Arm-bending* (\*con el brazo torcido), *been crooking the elbow* (\*estar empujando el codo), *been lifting the finger* (\*estar levantando el dedo), *letting the finger ride the thumb too often* (\*dejando al dedo cabalgar el pulgar muy a menudo), *to burn one's shoulders* (\*quemarse los hombros de uno), *knee-crawling* (\*arrastrarse con las rodillas).

## 2.4. Agresión

Este modelo icónico es muy productivo también en otros muchos ámbitos (Iñesta & Pamies 2002; Pamies & Rodríguez Simón 2005). En el caso de la ebriedad, el inglés presenta un elevado número de fraseologismos de este modelo, agrupables en dos grandes archimetáforas.

### Archimetáfora 8 “el borracho agrede”

Esta imagen está metonímicamente reforzada por la relación objetiva entre embriaguez y agresividad. En el caso del inglés llama la atención que suelen ser además zoonímicas, en las que el borrachero aparece matando animales:

*to smash the teapot* (\*machacar la tetera),  
*kicking up the devil* (\*dándole patadas al demonio),  
*bit one's name in* (\*morderse el nombre)  
*fighting drunk* (\*borracho pendenciero),  
*to be a roaring drunk* (\*ser un borracho que ruge),  
*to cop a crane* (\*pillar una grulla),  
*to cop an elephant* (\*pillar un elefante),  
*hunting the fox down the red lane* (\*cazando al zorro bajo el sendero rojo<sup>14</sup>),

<sup>14</sup> Donde *zorro* ilustra a una bebida y el *sendero rojo* a la garganta.



*to kill the dog* (\*matar al perro),  
*to shoot the cat* (\*disparar al gato),  
*to hurt a turtle* (\*hacer daño a una tortuga),  
*to chase the duck* (\*perseguir al pato),

### Archimetáfora 9 “el borracho es agredido”

Otras imágenes, no menos motivadas, representan al borracho como víctima más o menos complaciente de un ataque del alcohol contra su persona. Algunas son -además- zoomórficas, representando la borrachera como el ataque de un animal en particular.

*been bitten by a barn mouse* (\*ser mordido por un ratón de granero),  
*been bitten by a tavern bitch* (\*ser mordido por una perra de taberna),  
*to have a kick in the guts* (\*tener una patada en las tripas [testículos]),  
*be hammered to the eyeballs* (\*estar martilleado hasta los globos oculares),  
*flacked out* (\*agotado),  
*down for the count* (\*fuera de combate),  
*off a cloud* (\*fuera de la nube), *about to cave in* (\*),  
*about to go down* (\*apunto de irse para abajo),  
*been in a store* (\*estar en una tormenta),  
*burn with low flame* (\*quemado con llama baja),  
*bombed out of one's skull* (\*explotar fuera del cráneo),  
*bombed as Hiroshima* (\*bombardeado como Hiroshima).

Como variantes de esta archimetáfora aparecen distintos tipos de daños, unas representan el alcohol como una pesada carga que va mermando las fuerzas del bebedor, y que también puede ser un animal:

*to carry a full cargo* (\*llevar un cargamento completo),  
*to carry a heavy load* (\*llevar un peso pesado),  
*to carry ballast* (\*cargar lastre),  
*with a load on* (\* con la carga encima),  
*with a skate on* (\*con el patín encima),  
*to carry the dark dog on one's bag* (\*llevar al perro negro en la espalda),  
*he's got a turkey on one's back* (\*tener un pavo en la espalda de uno).

También la borrachera puede dejar a la persona incapacitada desde el punto psíquico-perceptivo causándole varios tipos de minusvalía:

**a- balbuceo:** *he has a fur on his tongue* (\* tiene una pelambre en la lengua),  
*liquor's talking* (\*habla de licor);

**b- ceguera:** *he has bunged his eye* (\*se ha machacado su ojo), *can't see a hole in the ladder* (\*no poder ver un agujero en la escalera), *can't see through the ladder* (\*no poder ver a través de la escalera), *blind as an owl* (\*ciego como un búho), *he*

*is a hoodman* (\*él es un hombre encapuchado), *have the sun in one's eye* (\*tener el sol en el ojo);

**c- alucinaciones:** *seeing double and feeling single* (\*viendo doble y sintiéndose solo), *to see two moons* (\*ver dos lunas), *to see a flock of moons* (\*ver un rebaño de lunas), *to see triple* (\*ver triple), *to see the yellow star* (\*ver la estrella amarilla), *to see pink elephants* (\*ver elefantes rosados), *to see through a rose-coloured glass* (\*ver tras un cristal pintado de rosa).

Por último, cabe resaltar la variante más hiperbólica de este modelo **“la embriaguez mata”**. La bebida se uede conectar al hecho de ahogarse, en cuyo caso se potencia la metáfora de la muerte con la metonimia del líquido.

*wiped out* (\*destruido),  
*dead drunk* (\*borracho muerto),  
*fried on both sides* (\*frito por los dos lados),  
*be put in bed with a shovel* (\*ser puesto en la cama con una pala),  
*dead in the water* (\*muerto en el agua),  
*drowning brain cells* (\*ahogando neuronas),  
*drowning one's sorrows in the wreathed cup* (\*ahogando los miedos en la copa de la abundancia),  
*drowning the shamrock* (\*ahogando el trébol<sup>15</sup>).

## 2.5. Compañía

Por último, las metáforas de la embriaguez pueden tener como modelo icónico la idea de compañía (cf. español: *estar con una melopea* /*estar con un colocón*, etc.). Esta asociación podría estar motivado por el hecho de que el alcohol cumple en Occidente una función socializadora, favoreciendo, y hasta regulando, las relaciones interpersonales. También es frecuente beber para combatir la soledad, así como hablar solo como efecto de la ebriedad. En inglés se da sobre todo en eufemismos que alauden a marcas de güisqui, personificadas como acompañante del borracho. Por ejemplo, *to meet Johnnie* se refiere al güisqui *Johnnie Walker*<sup>16</sup>.

Archimetáfora 10: **“la embriaguez acompaña al borracho”**

*to meet Johnnie* (\*encontrarse con Johnnie)

<sup>15</sup> El trébol es el símbolo nacional de los irlandeses, los cuales poseen una reconocida fama de bebedores.

<sup>16</sup> Esta UF ha sido adaptada al español y hoy en día se puede encontrar la expresión *una cita con Paquito Caminante*.

*to have a date with John Barleycorn* (\*tener una cita con John Barleycorn),  
*be talking to Jaime Moore* (\*estar hablando con Jaime Moore),  
*be talking to Jim Beam* (\*estar hablando con Jim Beam),  
*be too free with Sir John* (sentirse muy libre con Don John =),  
*be too free with the creature* (\*sentirse muy libre con la criatura = bebida alcohólica),  
*be with Sir John Goa* (\*estar con Don John Goa),  
*be among the Philistines* (\*estar entre los filisteos).

### 3. CONCLUSIÓN

Tras lo expuesto, parece razonable admitir que un dominio meta como el de la borrachera encierra un valioso material para los estudios fraseológicos contrastivos. En el presente artículo, se han presentado las UFs más destacadas de la lengua inglesa dentro de esta área, siguiendo la metodología propuesta por Pamies (2002)<sup>17</sup> con el fin de contribuir a la corroboración de la hipótesis de la sistematicidad y universalidad de la metafóricidad fraseológica.

Este estudio ha puesto de manifiesto un entramado de imágenes y metáforas en inglés que coinciden con otras lenguas, especialmente el español, en su estructura conceptual, aunque no sean iguales en su forma concreta. A modo de ejemplo, se ha observado que tanto en inglés como en español, se aprovechan los modelos icónicos de animales, partes del cuerpo, movimiento y agresión. Sin embargo, no se debe olvidar el carácter específico de las culturas, ya que estas se forjan de acuerdo a experiencias locales (Rakotojoelimaria 2005:90). De ahí que se encuentren animales distintos en las UFs de las diferentes lenguas, o, como sugerían Pamies, Lozano & Aguilera (2004), que en lenguas con una tradición religiosa más arraigada se encuentre un número más elevado de fraseologismos del tipo “**cultural**” alusivos a la religión **esp.** *ponerse más alegre que unas pascuas* o **ingl.** *drunk as a nun on christening* (\*borracho como una monja en un bautizo), *drunk as the Pope* (\*borracho como el Papa) o *guarding the gates of Hell* (\*guardando las puertas del infierno), o, tal vez incluso, *to wet the baby's head* (\*mojar la cabeza del niño), posiblemente alusivo al bautizo. A pesar de ello, las especificidades culturales parecen menos abundantes de lo que uno espera en el estudio contrastivo, y

---

<sup>17</sup> Formulación definitiva de la metodología desarrollada en trabajos de Pamies & Iñesta desde 1999, y aplicada al léxico de la borrachera en guaraní (Pamies, Lozano & Aguilera 2004).

obedecen también a ciertos modelos comunes en lo esencial: religión, historia, etc. al menos cuando se trata de lenguas y de comunidades cercanas (Luque Durán 1999, 2005).

Todo ello nos conduce a pensar en un posible universalismo en la creación metafórico-fraseológica, aunque este estudio sea demasiado limitado para afirmar tal hipótesis. Habrá que esperar a futuras investigaciones más profundas y diversas en el área de la fraseología contrastiva.

## BIBLIOGRAFÍA

- CORPAS PARTOR, G. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1998a. "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms". En Durčo (ed.), *Phraseology and Paremiology*, Bratislava: Akademija. pp.55-61.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1998b. "Natsional'no-kul'turnaia spetsifika vo frazeologii (II)", *Voprosy Iazykoznaviia* 6: 48-57. (traducción española en A.Pamies & J.d.D.Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 2000).
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. y PIIRAINEN, E. 2000. "Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurado". En A. Pamies y J.d.D. Luque Durán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- GIBBS, R.W. 1999. "Researching Metaphor". En L.Cameon y G.Low (eds.), *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIRAUD, R. 1989. *L'argot du bistrot*. París: Marval.
- HUGHES, G. 1991. *Swearing: a social history of foul language, oaths and profanity in English*. Oxford: Blackwell.
- IÑESTA, E.M. & PAMIES BERTRÁN, A. 2002. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- LAKOFF, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: what Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University Press.
- LAKOFF, G. 1993. "The contemporary theory of metaphor". En A.Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*. Oxford University Press, 2ª edición, 205-251.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

- LOZANO, W. 1998. "El léxico de la bebida, apuntes sobre una cultura compartida". En J.d.D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), *Léxico y Fraseología*. Granada: Método, 87-100.
- LUQUE DURÁN, J.d.D. (1999): "La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico", en Luque & Manjón (eds.) *Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Método. pp. 319-336.
- LUQUE DURÁN DURÁN, J.D.D. 2005. "Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales". En J.d.D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica/Método, 409-456.
- LUQUE DURÁN, J.d.D. & MANJÓN, F.J. 1998. "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares". En J.d.D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), *Léxico y Fraseología*. Granada: Método, 139-154.
- LUQUE DURÁN, J.D.D. & PAMIES, A. (ed.) 2005. *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica/Método.
- LUQUE DURÁN, J.d.D., PAMIES, A. & MANJÓN, F.J. 1997. *El Arte del Insulto: estudio lexicográfico*. Barcelona: Península.
- LUQUE NADAL 2005. "Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica", en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica/Método 381-398.
- NAZÁRENKO, L. & IÑESTA E.M. 1998. "Zoomorfismos fraseológicos". En J.d.D. Luque Durán y A.Pamies (eds.), *Léxico y Fraseología*. Granada: Método,101-110.
- PALMATIER, R.A. 1995. *Speaking of Animals. A Dictionary of Animal Metaphors*. Greenwood Press.
- PAMIES, A. 1995. "La jerga de la drogadicción". *Sendebarr*, 6: 185-196.
- PAMIES, A.2002. "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología". *Language Design*, 4: 9-19.
- PAMIES, A., LOZANO, W.C. y AGUILERA, D. 2004. "Fraseología de la borrachera en guaraní y en español". *Paremia*, 13: 53- 64.
- PAMIES, A. & RODRÍGUEZ SIMÓN, F. 2005 *El Lenguaje de los enfermos.*, Frankfurt: Peter Lang.
- RAKOTOJOELIMARIA, A. 2005. *Esbozo de un Diccionario de Locuciones Verbales Español-Malgache [tesis doctoral]*. Documento electrónico de redELE, MEC. Disponible en <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/rakotojoelimaria.shtml>.
- SUÁREZ BLANCO, G. 1989. *Léxico de la Borrachera*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

- TARNOVSKA, O. 2002. “El léxico de la borrachera en ruso y ucraniano”. En J.de.D. Luque Durán, A. Pamies y F. Manjón (eds.), *Nuevas tendencias en la investigación lingüística. Actas del Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística*. Granada: Método.
- WIERZBICKA, A. 1972. *Semantic Primitives*. Frankfurt: Athenäum.
- WIERZBICKA, A. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- WOTJAK, G. 1993. “En torno a la traducción de las unidades fraseológicas”. *Linguistische Arbeitsberichte*, 40: 56-80.

### **Material Electrónico Consultado**

#### **CAMBRIDGE ONLINE DICTIONARY**

Disponible en <http://dictionary.cambridge.org/> [última visita: 13/09/05].

#### **THE DRUNKTIONARY**

Disponible en [http://freaky\\_freya.tripod.com/Drunktionary/drunkcentral.html](http://freaky_freya.tripod.com/Drunktionary/drunkcentral.html) [última visita: 13/09/05].

#### **SARA (BNC).**

Disponible en <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html> [última visita: 13/09/05].

#### **WIKIPEDIA**

Disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/Portada> [última visita: 13/09/05].